



TRADICIONAL ALARDE DE FUENTERRABÍA (8 de Septiembre).

chiandiarena fué designado como vocal de la misma, confiriéndole al propio tiempo y en unión de los Sres. D. Antonio Egaña y D. Victoriano Iraola la representación del Consistorio en las fiestas euskaras que iban a celebrarse en la histórica Ciudad de Fuenterrabía.

A esta nueva Comisión permanente cupo el doloroso privilegio de registrar en sus anales la irreparable pérdida del insigne José Manterola, iniciador del pensamiento a que debió su creación el Consistorio de Juegos Florales Euskaros, fundador de la Revista EUSKAL-ERRIA y elemento el más laborioso, más activo y más entusiasta de cuantos en aquella época se afanaban por el tan suspirado resurgimiento vasco.

Entre los diversos homenajes póstumos ofrendados por el Consistorio a la memoria del insigne euskerógrafo, cuya pérdida conmovió tan hondamente, no sólo a los miembros de la vasca institución, sino a todo el país euskalduna, fué la publicación de un número extraordinario de la Revista EUSKAL-ERRIA, que llevaba el expresivo título « Manterola'ri », y en el que colaboraron todos los escritores del país vasco invitados al efecto; sirviendo tal publicación « como de corona literaria a la memoria del malogrado fundador de la Revista, el gran vascófilo D. José Manterola ».

Gran admirador y devoto apasionado el Sr. Machiandiarena del inolvidable Manterola, colaboró en el indicado número extraordinario de la Revista, dedicándole la siguiente sentida y delicada composición euskérica:

#### « ON JOSE MANTEROLA'KO NERE ADISKIDE MAITIARI

» ¡Zein bizi laburra eta motza opa izan dizun Jaungoiko aundiyak!

» Zu zerezkotik ona bai-ziñan; eta berriz adiskide leyala, ta biziro langillia; baña guziaz gañera *Ama Euskera'ren semerik sayatubena*.

» ¿Zeñek aukera onian zure tokiya bete lezake?

« Nonbait Jaunak bereganatu zaitu, zure arima garbiya eta dontsua aingeruben artian, merezi duen bezela, goza dediñ.

» Agur bada lagun ona, adiskide maitia! Utzi gaituzu biotz barrena samíñez beterik! Eta utzi dezu zure ama Euskera ederra bakardade tristian! »

A la siguiente renovación de la Junta fué designado el Sr. Machiandiarena para Vicepresidente, ocupando la presidencia en la inmediata.

Como trabajos más salientes realizados por el Consistorio durante la presidencia del mencionado Sr. Machiandiarena, hallamos los siguientes :

*Inscripción en la estatua de Elcano.* Deseoso el Consistorio de que por todos los medios posibles se diera importancia al vascuence, y noticioso de que dos de los cuatro lados del pedestal de la estatua erigida en Guetaria al inmortal Elcano no ostentaban inscripción alguna, dirigióse a la Diputación en solicitud de que dispusiera se grabase en aquellos lados la traducción de las inscripciones castellanas. La Corporación provincial, acogiendo con patriótico entusiasmo el pensamiento de este instituto, acordó en las sesiones de Noviembre de 1885 que así se verificase.

*Cátedra de vascuence.*— En virtud de la instancia presentada a la Diputación, pidiendo la instalación de una cátedra en que se enseñase la antiquísima lengua de los hijos de Aitor, dispuso la Corporación provincial que acerca de aquella informase el Consistorio. Consultó éste con todos sus miembros y con varias personas que, no siéndolo, gozaban de justa autoridad entre los vascófilos por sus profundos conocimientos filológicos y por el afán y entusiasmo con que se dedicaban al estudio de nuestro idioma; y oídas todas las opiniones, emitió este instituto el informe solicitado, indicando la conveniencia del planteamiento de una cátedra de vascuence en esta capital.

*Egunaria o calendario vascongado.*— Otro acuerdo fué el relativo a la publicación de un calendario vascongado, que, aparte del santoral, lu-



D. JOSÉ MANTEROLA

Fundador de la Revista EUSKAL-ERRIA.



nas, labores agrícolas de cada mes, ferias y mercados del país y otras indicaciones igualmente útiles, contenía breves y amenos trozos de literatura vascongada, fácilmente comprensibles para toda clase de elector.

*Refranes vascongados.*—También trató esta institución de la recopilación y publicación de refranes vascongados. A este fin se dirigió una circular a todos los cultivadores del vascuence, para que contribuyesen a esta obra, remitiendo los proverbios genuinamente euskaros de que tuviesen noticia.



BILINCH

*Traslación de los restos de Bilinch.*—Una comisión del Consistorio, especialmente designada, asistió a la traslación de los restos mortales del malogrado y tierno vate donostiarra Indalecio Bizcarrondo (*Bilinch*), que del Camposanto de San Bartolomé, en donde descansaban, fueron conducidos a Polloe en 26 de Abril de 1887. Al hacerlo así, el Consistorio rindió un tributo de merecida consideración a la memoria del inspirado poeta easonense, que honró las letras euskaras con sus sentidos cantos.

En los concursos celebrados durante el bienio, fueron laureados el primer año : en la sección literaria, los Sres. D. Marcelino Soroa, D. Victoriano Iraola, D. Ramón Artola y D. Felipe Arrese y Beitia; en la sección musical, D. Modesto de Letamendia; y en la sección pictórica D. José Echeda, por la acuarela titulada *Euskal-irrintzia*, la misma que sirvió de modelo para los carteles murales y cubiertas de programas con que se anunciaron en 1906 las fiestas euskaras de San Sebastián. El mismo Sr. Echeda obtuvo un premio extraordinario por la acuarela que llevaba por lema *Lekabide ta Onintza*.

Los autores laureados en el segundo año fueron : en la sección li-



teraria, D.<sup>a</sup> Francisca Ignacia de Arrúe, D. Ramón Artola, D. Francisco López Alén, D. Agustín Etcheberry y D. Claudio Otaegui; en la sección musical, D. Félix Ortiz y San Pelayo y D. Modesto Letamendia; y en la sección pictórica, la Srta. D.<sup>a</sup> Carmen Delmas, D. Antonio María Lecuona y D. Isidoro Gil.

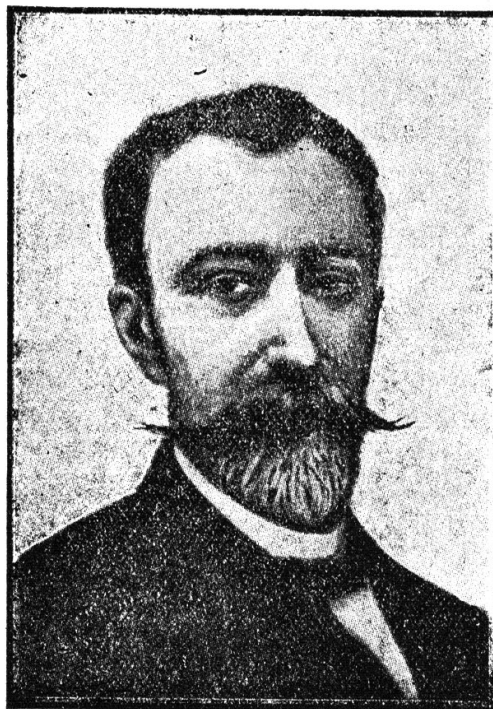
No nos hemos detenido más que en los hechos salientes registrados durante el bienio, omitiendo muchos detalles que darían proporciones desmesuradas al presente trabajo. Por lo demás, se comprende el noble entusiasmo con que laboraron en pro de los ideales de esta institución los beneméritos varones que constituían la Comisión permanente, y muy en especial, el Presidente Sr. Machiandiarrena y el que ya para entonces era Secretario y Director de esta Revista, el inolvidable poeta vasco D. Antonio Arzac, sostén firmísimo más tarde de la institución a la que dedicó todo su inmenso caudal de energías.

Pero no queremos terminar esta parte de nuestro trabajo sin dedicar un recuerdo a la solemnidad con que se celebraba en aquella época la fiesta vasca de la distribución de premios.

A este propósito tomamos del diario, decano en aquel entonces de la Prensa donostiarra, *El Diario de San Sebastián*, la reseña de la fiesta celebrada en el Teatro Principal la noche del 26 de Diciembre de 1887. Dice así :

« La clásica fiesta euskara, anunciada para la noche del 26 del corriente, se verificó en el Teatro Principal, ante una numerosa concurrencia que llenaba las localidades todas del coliseo, concurrencia amante de la lengua y tradiciones de este pedazo de tierra en que nacimos y vivimos.

» ¡Con qué especial satisfacción presenciamos el espectáculo! Sí, pura alegría embargaba nuestra alma al recibir una vez más evidentes pruebas de los óptimos frutos que para la literatura vascongada vienen



D. JOSÉ ECHENAGUSÍA (Echena).

dando esos certámenes anuales, en buena hora iniciados. Certámenes que tienden á conservar el amor á las letras, despiertan el estímulo de los que las cultivan, elevan el nivel literario de nuestros escritores, hacen brotar de entre la juventud nuevos poetas de valientes vuelos..... Hé aquí la grande y meritoria obra emprendida con febril afán por el Consistorio de Juegos Florales Euskaros, obra que, continuada con los mismos entusiasmos patrios, ofrece ya un marcado florecimiento y en breve llegará—¡quién lo duda!—á la perfección, consiguiéndose así el ansiado renacimiento de nuestra lengua bendita.

» ¡Llor al país que cuenta en su seno tan buenos hijos!

» Tributado este sincero homenaje de gratitud, que es deber en nosotros en la presente ocasión, pasemos á reseñar á grandes rasgos la fiesta.

» Comenzó ésta con la ejecución por la orquesta de una pieza musical de Santesteban, dicha con gran precisión y colorido.

» A continuación presentóse en escena el Consistorio, presidido por el Teniente Alcalde del Municipio Sr. Altube, no habiendo asistido por indisposición el Sr. Zavala y Salazar, Vicepresidente de la Diputación.

» Se proclamaron los nombres de los autores laureados en el concurso literario artístico..... y se leyeron..... con acento sentido y correcta pronunciación las composiciones premiadas.

» Tras de breve descanso, tuvimos el gusto de oír a nuestro Orfeón, que cantó con gran delicadeza y acentuando todos los matices, los *Coros suecos*, de Sffmamm. La letra, en vascuence, está escrita por Pepe Artola.

» Y en seguida representóse el sainete *Gabon*, del humorístico Soroa. Un trabajo escrito con abundante gracejo y en el que se pintan al natural y de modo maestro las antiguas costumbres iruchulas. La obra fué puesta en escena con propiedad y tuvo un desempeño feliz, esmeradísimo. ¡Plácemes cordialísimos, amigo Soroa!

.....

» Y en seguida púsose en escena *Karmen gaztain-saltzallia*, pasaje lírico-cómico escrito con sal y donaire por Iraola y adaptado á una música ligera y alegre por Sarriegui. La representación resultó acabada.

» Después el concurso de tamborileros, que nada dejó que desear, y por último la sesión de bersolaris, que dieron fin á la velada con sus chispeantes y originales improvisaciones.

» No hay para qué decir que el público manifestó durante toda la fiesta su regocijo por ese pugilato de talento entre literatos, poetas y aficionados al arte escénico; por ese derroche de ingenio mantenido por los improvisadores y por la manera excelente con que llenaron su misión el Orfeón, la orquesta y los tamborileros.

» Pueblos que en fiestas semejantes tienen su diversión más grata,

merecen ser envidiados. Así lo decían ayer personas extrañas al país, cuyo voto es por lo mismo más autorizado.

» Adelante, pues. *Aurrera.* »

\*  
\* \*

Pasando a reseñar la actuación del Consistorio durante el año que ahora fenece, debemos registrar en primer lugar la pérdida dolorosa de nuestro malogrado Presidente D. Miguel Salaverría y Arza (q. e. p. d.), cuyo fatal suceso ocurrió el día 12 de Mayo del presente año de 1915.

Pertenecía al Consistorio desde casi su constitución, y venía desempeñando cargos en el Consejo permanente hacía ya muchos años. Últimamente ocupaba el puesto de Presidente, y demostró, en ocasión crítica para la institución, dotes especialísimas de prudencia y serenidad de ánimo, que contribuyeron eficazmente a salvar temibles escollos y encauzar la marcha del Consistorio por plácidos y seguros derroteros. Pero, sobre todo y por encima de todo, rebosaba en él aquella atrayente e ingénita bondad, que convirtió al Consejo permanente en una familia, unida estrechamente por los vínculos del más puro amor al ideal vasco.

Su muerte causó hondo sentimiento en el Consistorio, que rindió a su memoria el merecido tributo de sus oraciones y recuerdos, celebrándose asimismo una Misa de Requiem en sufragio de su alma y dedicándole esta Revista el oportuno homenaje.

Transcurrido el novenario siguiente al fallecimiento del inolvida-



D. ANTONIO ARZÁC

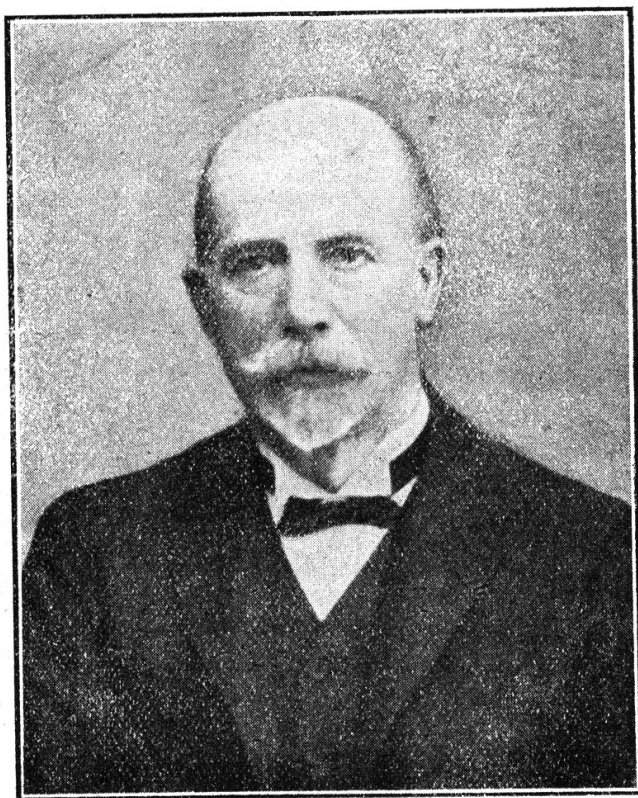


ble Salaverría, se reunió el Consejo permanente del Consistorio al objeto de proceder al nombramiento de nuevo Presidente.

Por aclamación fué designado el culto e infatigable escritor donostiarra D. Adrián de Loyarte, que hasta entonces venía desempeñando la Vicepresidencia.

Como decía oportunamente la EUSKAL-ERRIA :

« Ninguna persona tan capacitada en el país como el Sr. Loyarte para el desempeño de un cargo del especial carácter que reviste la presidencia del Consistorio, y para el que se requieren aptitudes que, desgraciadamente, escasean hoy en día.



D. MIGUEL SALAVERRÍA

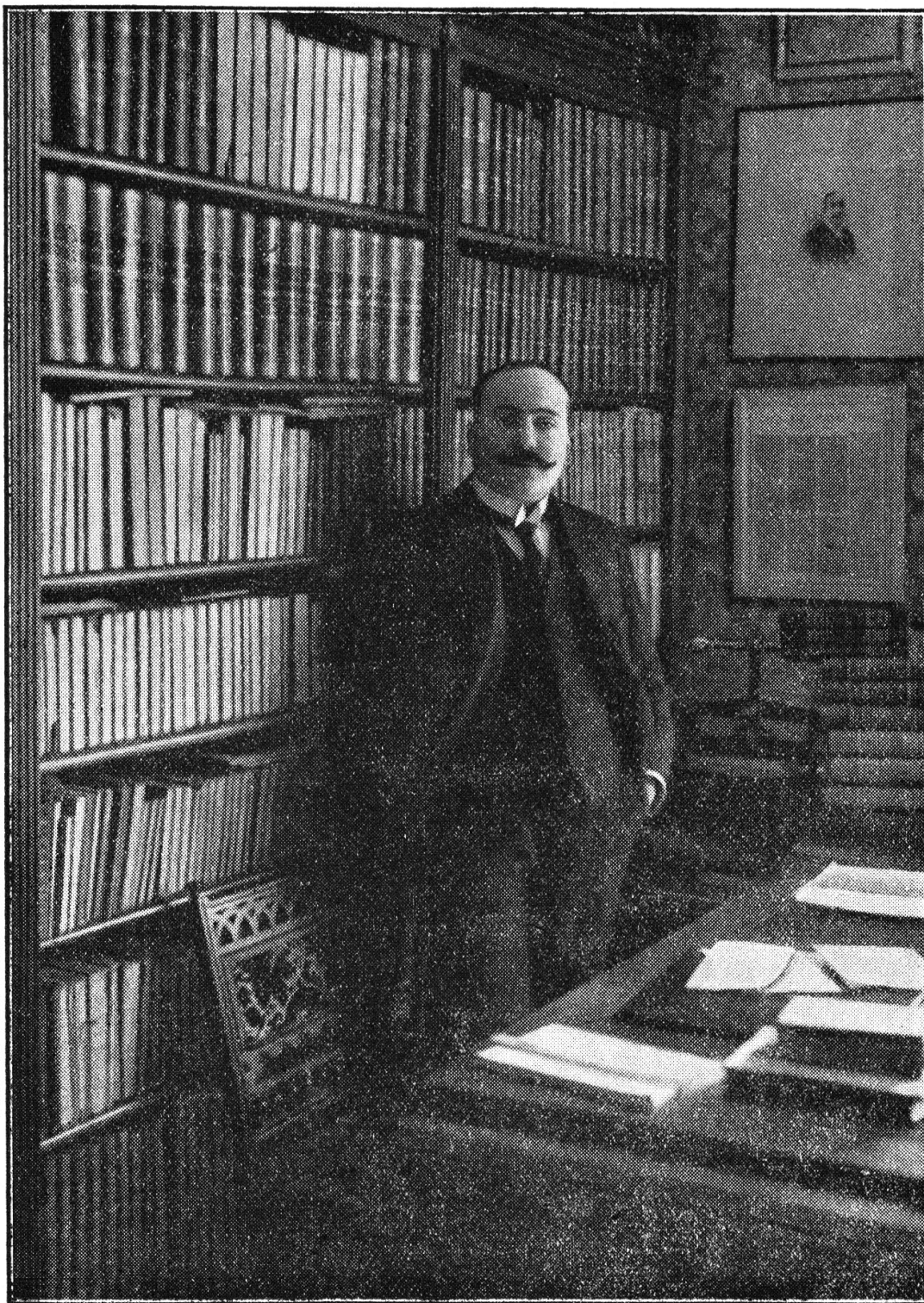
» De su extensa cultura, de su valer literario, de su autoridad en la crítica histórica, hablen por nosotros las Academias de la Corte, que una tras otra le van incluyendo en el honroso número de sus académicos.

» Su amor al país vasco grabado está con trazos indelebles, en la oratoria elocuente de sus brillantes discursos, en la prosa galana de sus libros magistrales, en la perseverante labor desarrollada desde sus juveniles años, con la fe del apóstol y el entusiasmo exaltado del creyente.

» Identificado con el patriótico programa que sus ilustres fundadores señalaron al Consistorio de Juegos Florales Euskaros, ha demostrado en momentos críticos su absoluta conformidad con tan elevados ideales.

» Todo hace esperar que la actuación del Sr. Loyarte en la presidencia del Consistorio será altamente beneficiosa para la institución y para los altos intereses que en la región representa. »

Al constituirse el año anterior, por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad, la Junta auxiliar de Declamación euskera y Teatro Vasco, entidad presidida por el ilustrado Teniente alcalde don



DON ADRIÁN DE LOYARTE  
Actual Presidente del Consistorio.

José Pena, y a la que pertenecen los activos Concejales Sres. Delaunet, Barriola y Marcellán, entraron también a tomar parte, en representación del Consistorio, los Sres. Loyarte, Muñoz-Baroja y Uranga.

Esta Junta inició sus trabajos celebrando un concurso para la provisión de la plaza de Profesor de la nueva Academia municipal de Declamación euskera.



D. TORIBIO ALZAGA

Profesor de la Academia municipal de Declamación euskera.

Como resultado de los ejercicios realizados, el Excmo. Ayuntamiento nombró Profesor de la mencionada cátedra, consignando la felicitación unánime del Jurado, a D. Toribio Alzaga, Director de esta Revista y Secretario del Consistorio.

Las clases de la Academia de Declamación dieron principio el 1.º de Febrero, y los grandes progresos obtenidos desde su fundación se han puesto de manifiesto de modo brillantísimo en la representación del 5 de Junio y en las dos de la fiesta de Santo Tomás.

Continuando senda tan progresiva, pronto será un hecho el Teatro Vasco, por el que tanto suspiraron los iniciadores del Consistorio, y que ha continuado siendo aspiración unánime de todos los amantes de nuestra

lengua venerable y de nuestras típicas e inconfundibles costumbres.

Ningún medio, en efecto, como el Teatro para afirmar y desenvolver nuestro idolatrado idioma. Si se llega a constituir el Teatro Vasco, nos decía persona de respetable autoridad en la materia, está asegurada no sólo la existencia de la lengua, sino también su más completo y total florecimiento.

Relacionado con el mismo tema y formando parte del plan acorda-



do por el Excmo. Ayuntamiento, se ha celebrado el concurso de obras dramáticas en euskera, indispensable para constituir el repertorio que debe llevar a la escena la Academia de Declamación.

La impresión gratísima que este Concurso produjo en el Jurado se refleja en su informe, del que copiamos los siguientes párrafos :

« De manera que este Jurado se congratula del éxito del actual Concurso; el primero que celebra el Excelentísimo Ayuntamiento, ha llenado nuestro pecho de júbilo bien justificado y de esperanzas halagüeñas; estamos en el comienzo de un camino lleno de dificultades, pero que va apareciendo, con el esfuerzo de tales autores y del calor que se va prestando a la empresa por todos, pero sobre todo y muy especialmente por la Excma. Corporación, ya más fácil de recorrer; y creemos firmemente que de perdurar en tales empeños, será una hermosa realidad el Teatro vasco a que aspiramos. »

No cabe duda que con la intervención de la Corporación municipal en estos Concursos, que antes realizaba el Consistorio con sus propios y limitados recursos, se ha dado un paso decisivo cuyos resultados empiezan a palparse apenas iniciado el nuevo plan.

El Consistorio, después de esto, limita su Certamen anual a trabajos literarios, con exclusión de los dramáticos; y también aquí debe expresar su satisfacción, pues el Concurso del año actual ha sido en



JOSÉ MARÍA USANDIZAGA

extremo halagüeño, no sólo por la cantidad de las obras presentadas, sino por la calidad de muchas de ellas, ante cuyo mérito indiscutible se ha creído obligado el Consistorio a ampliar los premios señalados.

Grandemente satisfactorio será seguramente para los amantes de nuestra solariega lengua y de su especialísima literatura, enterarse de



ILMO. SR. D. PRUDENCIO MELO Y ALCALDE  
Obispo de Vitoria.

los progresos que año tras año van realizando los infatigables cultivadores de la literatura euskara, y el número de nuevos adeptos que van surgiendo en tan patriótica empresa.

El resultado del Certamen literario del año actual podrá verse al por menor en el presente número, así como se da cuenta del Concurso de tamborileros y Sesión de bersolaris que, siguiendo tradiciones de nuestra institución, se han celebrado en la forma acostumbrada.

Aparte de estos trabajos, que constituyen el nervio fundamental del programa del Consistorio, esta institución ha intervenido en otros actos y en las relaciones

con Autoridades y Corporaciones, siguiendo los precedentes tan sabia y patrióticamente marcados por sus ilustres predecesores.

Así al ocurrir el 5 de Octubre del presente año el fallecimiento del insigne músico donostiarra D. José María Usandizaga, sumóse el Consistorio a la unánime manifestación de duelo, dedicándole esta Revista el homenaje debido al genio asombroso de aquel hijo predilecto de

San Sebastián. No en vano se gloria el Consistorio de haber recibido las primicias de su inspiración soberana, y de haber premiado, la primera, los primeros destellos de su genio creador en los concursos celebrados por esta institución.

El Ilmo. Prelado de la Diócesis, Monseñor Melo y Alcalde, ha finalizado el año con dos disposiciones que han merecido unánimes alabanzas por parte de sus diocesanos. Refiérese el primero al establecimiento de una cátedra de vascuence en el Seminario Conciliar, y el segundo al Concurso de catecismos, tanto en castellano como en vascuence, al objeto de adoptar un texto único para toda la Diócesis.

Considerando las resoluciones del Prelado sumamente favorables para la expansión y desarrollo de nuestra lengua, y para la extirpación al propio tiempo de ciertos textos bárbaramente atentatorios

a la pureza del léxico vasco, el Consistorio dirigió al Ilmo. Prelado una efusiva felicitación por ambas resoluciones.

La Revista EUSKAL-ERRIA continúa las normas trazadas por los ilustres vascos que se han sucedido en la Dirección. No olvida aquella vigorosa iniciativa de su esclarecido fundador José Manterola, ni aquel



D. FRANCISCO LÓPEZ ALÉN



ardiente amor a la tierra vasca del tierno y sentimental poeta Antonio Arzac, ni aquel donostiarrismo desbordante que constituyó la característica de López Alén. Ellos son los maestros y guías de la actual dirección de la Revista, y con el ejemplo de aquéllos y con el consejo del Consistorio de Juegos Florales Euskaros, a que está ligada con lazos inquebrantables, continúa desenvolviendo el patriótico pensamiento a que obedeció la fundación de la EUSKAL-ERRIA.

El presente número es el 1.143 de los publicados, y completa el tomo *setenta y tres* de la colección. ¡Setenta y tres volúmenes dedicados a la literatura vasca, a su historia, a sus tradiciones, en el período de *treinta y seis años*!

Esos datos son el elogio más caluroso que puede hacerse de nuestra Revista. La colección de la EUSKAL-ERRIA es hoy el archivo más completo y más eficaz para cuantos quieran conocer nuestro país, nuestra historia, nuestras costumbres, nuestra lengua admirable.

No es extraño, en su vista, que recibamos continuamente nuevos alientos, nuevas y vibrantes arengas, para no cejar en nuestro empeño, y continuar con la misma fe y perseverancia, cuidando de nuestra publicación como de un monumento literario de la Euskal-erria.

Así lo haremos; y unidos y confundidos en el estrecho vínculo del ideal vasco, Consistorio y Revista proseguirán con mayor empeño en la patriótica labor iniciada por sus ilustres fundadores; y hoy como ayer repetirán, con el mismo entusiasmo que Aguirre-Miramón pronunció en la primera reunión celebrada por el Consistorio, el lema sintético de nuestras aspiraciones: ¡Bizi bedi euskera!

J. BENGOCHEA



# DONOSTIKO

## EUSKAL INDAR-NEURTZEETAN

---

### EGINTZA

---

**E**USKAL-itz jostaldien Batzarrea dator gaur kontu ematera leku ontan arkitzen diran entzule guztiai, zer nolakua dan aurtan izkribatzalleen indar-neurtzeetan, batzar epalle bereziak erabaki duben sari emaldia.

Arreta aundiz ikusi ondorean aurkestu diran moldaera guziak, batzarreak erabaki du era ontan :

Lenbiziko zatian irabazi du *saria* Amador Ayerbe ta Iturrioz jaunak, «Zorioneko gaua» izena dun kontucho apain ta egoki idatzitakoa gatik.

*Aldeera* irabazi du Pedro Migel Urruzuno jaunak, «Praisko-Arro »'ren izenarekin azaldu dun kontu alai ta jostallua gatik.

Bigarren zatian irabazi du *saria* Jose Elizondo jaunak, « Nere gogua » izendatutako neurtitz samur ta gogotzua gatik.

*Aldeera* irabazi du Manuel Lekuona Echabeguren jaunak, « Euskal-erriko sinismena » izentzat duben neurtitz pizkor ta sutsua gatik.

Bezte *aldeera* bat Pedro Enbeita Renteria jaunak, « Baztango uylde nagusiyari » izentzat daukan neurtitz ederragatik.

Bezte *aldeera* Amador Ayerbe ta Iturrioz jaunari, « Neurtitzlaria gezur zalia » izendatutako neurtitz jostallua gatik.

*Aipamen onragarria* Jose Inazio Garmendia jaunari, «¡Gora ta gora! » izendatutako neurtitz apañagatik.

Bezte *aipamen onragarria* Kayetano S. Irure jaunari « Bizi bedi euskera » izentzat duben neurtitz egokia gatik.

Irugarren zatian irabazi du *aipamen onragarria* Jose Inazio Garmendia jaunak, « Pakearen ongiteak » izena dun lan egokia gatik.

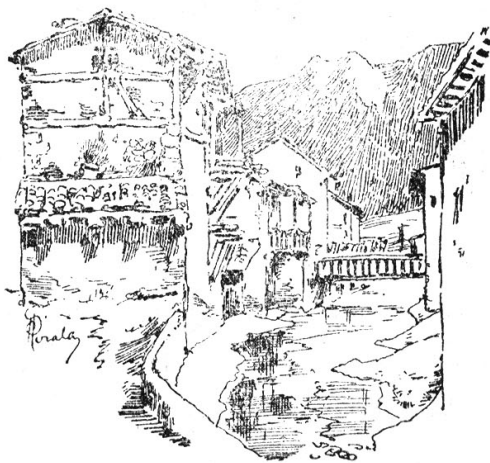
Laugarren zatian irabazi du *saria* Jose Inazio Garmendia jaunak, « Abere mesedegarriak » izentzat dula, azaldu dun lan jatorra gatik.

*Aldeera* Felipe Ayerbe jaunak, « Aberea maite duna gizon zentzunduna » izendatutako lan egokia gatik.

Donostian 1915<sup>-ko</sup> Abendua'ren 21<sup>-an</sup>.

TORIBIO ALZAGA  
*Goarpelaria.*

ADRIAN LOYARTE  
*Batzar-burua.*





# JUEGOS FLORALES DE 1915

EN

## SAN SEBASTIAN

### TRABAJOS PRESENTADOS

| Número<br>según orden<br>de recibo | LEMA o TÍTULO                             | Toma o materia<br>con sujeción<br>al programa |
|------------------------------------|---|---|
| 1                                  | Bizi bedi euskera .....                   | 2.º   |
| 2                                  | Pozaz bizi naiz mendiyan .....            | 2.º   |
| 3                                  | Norbiton .....                            | —   |
| 4                                  | Pakearen ongiteak .....                   | 3.º   |
| 5                                  | Abere mesedagarriak .....                 | 4.º   |
| 6                                  | Neurtitzlaria gezur zalia .....           | 2.º   |
| 7                                  | Ames gogoangarri bat .....                | 2.º   |
| 8                                  | Euskal erriko sinismena .....             | 2.º   |
| 9                                  | Zorioneko gaua .....                      | 1.º   |
| 10                                 | Baztan'go uyolde nagusiya'ri .....        | 2.º   |
| 11                                 | Praisko-Arro .....                        | 1.º   |
| 12                                 | Norbiton (bis) .....                      | —   |
| 13                                 | Nere gogoa .....                          | 2.º   |
| 14                                 | ¡Gora ta gora! .....                      | 2.º   |
| 15                                 | Biotza erakuzle charra da .....           | 1.º   |
| 16                                 | Pakea ta osasuna ludiko ondasuna .....    | 3.º   |
| 17                                 | Aberea maite duna gizon zentzunduna ..... | 4.º   |
| 18                                 | Gezur-zulo .....                          | 1.º   |
| 19                                 | Guda ona baño pake charra nayago .....    | 3.º   |
| 20                                 | Egi garratzak .....                       | 2.º   |
| 21                                 | Andre Panchikaren kokotza .....           | 1.º   |
| 22                                 | ¿Ta zein zera zu? .....                   | 2.º   |
| 23                                 | Abere duna, aberatza da .....             | 4.º   |
| 24                                 | Ama gabe .....                            | 2.º   |

## ZORIONEKO GAUA

*(Aurtengo indar-neurtzeetan saria irabazia.)*

**E**USKALERRIA toki polit ugari ditun erridia baida, urtetan aurreratu-tako Mišinchio, bere emazte Mašepa ta biyen seme Migel Joše bizi diran basecheko ingurumaya bezelako politik Euskalerrriak guchi ditu. Echea zar dala, udazkenak ematen dun edertasunez, guzia alai ta ederra da. Mišinchioaren eche ingurumaya udaberrian zer eder ta alaia izango ez da, udazkenean ain alai ta ederra danean? Alaitasuna baña illun ta negargarri askotan biurtzen da, pake ta maitasunaren lurriñak bera beratzen ez dunean. Mišinchioaren echeak bañan pakea estalitzaz dulako Euskalerrriak toki alai asko baditu, Mišinckioaren echeko ingurumayak bezelako polit, alai ta paketsuak ez dira askotan ain ugaritsu.

Noski, lan egin bear, Jaungoikoak gizonai kopetea uztarritu zien neketzaz gosea ordaintzeko, ta or non gure Mišenchio, naiz urtetan aurrera joan, marduleta oraindik gordiña, egun guziko nekea ezurretan dula, ara or non alaitsu sukaldean sortzen zaigun. Baserrin soroko lanak ondoren, ikulluko aldik izaten ditu, ta oek lardaskatuta, nekatuta dagon Mišinchio, marmit-esne zuri ta apartsuarekin sukalderatzen da.

Mašepak bere betiko gogoa beti beregan du ta esnia berotu bitartean errosayoa esango ote duten galdetzen dio bere Mišinchiori.

—Ara Mašepa gaur oso nekatua etorri naiz ba lanetik, eta goiz oyeratzeko asmoa neukan, baña zuk nai dezun ezkerre esango degu, bestela zu etzea išilduko birigarro chikia aña.

Mašepak bere gogoa, ta Mišinchiok bañan lenago bere ikullua. Oju batez bere seme Migel Joše matzari, mašalastoa beyai eman ote dien galdetzen dio. Jakiñ ondoren, Mašepan apeta bete bear noski, ta chapelaren erantziaz, ea bada, esan bear bada aguro esan zagun, bere emazteari Mišinchiok erantzuten dio

—Gurutze Santuaren..... Baña Mašepa lo gure aundia daukat ta gaurkoatio Aita gure batzuek esanda berdiñ izango da.

—Jaunak eta ala ere. Ondo gogo guchi daukazu beintzat.....

—..... *Senallea* gatik gure..... Zea Mašepa bigar goizean gosari chikia egiteko lain bai aldaukezu beste artatik?

—¿Zein beste geo?

—Zea..... zea..... beste, alegia, aize-eztula kentzen duan bišigarri artatik.

—Gauza zeukazun goguan. Badakit gaur gu oyeratzeako amarrak izango dirala.....

—.....etsayetatik libra gaitzatzu gure..... ¡Malapartatue! (sayatsean atz egiten dun ezker, Mišinchio! sayatsean etsaya daukala diruri).

—¿Baña zer dezu gizona?

—¿Zer dedan? Zea nere sayatsean dabilzan pistilentzi ok zoratuazitzen nautela, ta bere giša jarraituaz dio : sartuko liake ok izan ere erregen prakatan ¡Arrayo pola!

Onetan atariko atean bi ots entzuten dira.

—¡Atea! ¡atea! baña zein dala esango zenduke garai ontan ate joka, Mišinchio?

—Ez dakit ba nik zein millargo izango dan. Dana dala, onezkoa baldin bada irikikoyok baña.....

—Ez iriki ez iriki, besotikan elduaz, Mašepak dio. Esayozu ez dala emen iñor bizi, *sekamantekas* baldinbadare eztakigu ta.

—¿*Sekamantekas*? *Bustimantekas* ere egundoko azkarrena egingo diot. Ez ikaratu Mašepa, len ere olako zarkiñari sudur puntako oliyoa kentzen badakit nik poliki baten. Ta bere semeari diyo : Artu zak krišallu ori ta jarraitu neri bildurrik gabe.

Illunak bere ikara badu. Gaueko illunaren gain basechetan išiltasunak beste bigarren ikara ematen du. Emakumea an arkitzen danean irugarren ikara-gaya an arkitzen da, ta Mašepa orregatik azkar noski asten da oyuka : Zer geitatu bear ote du gaur gure echian; Arantzazuko Ama Birjiñaketa Santo Kristo Lezokoak lagun deigutela estuasun ontan; ez dedilla ezbearrenbat gertatu. ¡Ai nere nekea! lenago ere amaika goibeltasun emandakoa nī arako gišašo ura bere apetaz Amerika juntzan ezkerotik.

Onetan, oju galantak egin ondoren, eupbaten, doi-doi, nagitsu ta orpoaren kirrimarra joaz ate zar ura irikitzen da. Ezaguturik, gizaseme onezkoarekin arkitzen dirala, eroaldi onez, Mišinchio! dasa : Maše-



pa..... Mašepa, ez beldurtu, ez beldurtu gizon onekin, beintzat; ichurazkoa dirudi, ta euskaldun jatorra da. Ta berekasa dio : Ez du paltatzen beintzat onen tankerak.

Jainkoak gauon diela, esanaz, aurreratzen da gizon dotore ori.

—Baita beorri ere, arpegira begiratuaz, erantzuten dio Mašepak.

Gazte onek antz emanik bera ezagutu etzutela, geroagoako bere burua nor dan azaltzea utzitzeko asmoa artzen du, ta asmo orretan asi zan esanez :

—Ikaratu etzaitezten beintzat lenbizi esan bear dizuet ez naizela etorri eche onetako pakea azturatzea. Gaurko gaua baño emen igaro nainuke.

—¡Jauna! emen beorrentzako aukere aundirik ez dago, dagonetik baño emango diogu pozez beintzat.

Onetan dirala, Mišinchioek ekarri dun aulki berria eskeintzen dio Mašepak gizaseme arrotz zirudien arri. Basecheko atea igaro ezkerro, gizon ichuronezkoak guzia berea lezakela ta aldan ondona bera artzea alegiña egin oi dala guziok dakigu.

—Au silla dotorea da, dotore dan gizonak dio.

—Bai, jayetakoa da ta.

—Bai Amerikan urte batzuek egin ditut baña olako asko asko ez ditut ikusi.

—¿Amerikan! Bere bi eskuk tolestatuaz, ara deabrue, eunda sekulako suerten bat badiu, izan zan Mišinchioeren buruan igaro zan lenda-biziko gogo..

—Beaz Amerikanoa da beorri? gozatsu Mašepak galdetu zion.

—Bai, urte banaka batzuk alderdi aitan igaro ditugu.

—¡Ene Jaungoikoa! An da ba nunbait gure Jošeakin gišañoa ere.

—Beraz Ameriketan baduzute semen bat?

—Aldakigu bizi baldin bada ere. Len urtean bein benik karta punta bat bialtzen zigun ta diru liper bat ere bai aldiñ aldiñ, baña aspaldi ontan ez degu bere bizi zantzurik, nik ezurretaraño ikara sartuta daukat, eta begira gero berri onik banatuko digun arek.

—Bai beti olako ašanpak badituzu zuk, Mišinchioeren betiko aize bolarak dio. Beste leku askotatik ere badira ba joanak aman seme ugari, baña entzun dezu maiz maiz iskirbitzen dutenik?

—Ez baña, besterik ez bada ere amatzaz aztutzen ez dan igargarri beintzat letra punta bi egin bear lituzke.

—Bai, zu itz onak jartzen ditunean ondo zaude; naigo nuke nik

berriketa orik baño eun errealeko batzuek bialduko balitu, noizik bein chiki-erdi batzuek erateko. Oranche ere apariari bultzatzeko tanan bat balego ezuke gaizki etorriko jarraio echea! Ez alda ala Amerikano?

--Bai. Ez etsi ortano emakumea, bizi dana goiz edo berandu azaldu oi da, ta zure seme ori ere, nork daki luzaro barru laztanduko ote dun bere amak?

--Ene Jaungoikoa! Ori ala balitz baña..... Baña ez, ez da gugandik olako berri onik banatuko.

--Berri onik ezetz? Nundik ba berri obekorik, zuen urrutiko semea aurrean badaukazute?

--Ara golonioa bertan, ez altzea izango ordea nere semea?

--Bai ama bai, ni naiz zure Ameriketako seme ura, ni naiz zuk lenbiziko urtetan bularra eman zidazuna, ni naiz zure Joŕeakin.

--Ene bada! Joŕeakin, Joŕeakin giŕaŕoa!

--Bai ama bai, ni naiz Joŕeakin orainche urte ugari, nere apetaz, Ameriketara joana.

--Ene bada, jene! nere Joŕeakin, Joŕeakin giŕaŕoa!..... Bai ta egiaz orainche ezagutzen zaitut! Joŕeakin zera zere begi zabalakin.

--Malapartatue ta bera dek bere kopeta aundiarekin, bereganatuaz dio gure Miŕinchio sarrak.

Migel Joŕe motza arterano aua zabaldua iŕilik egon bazan ere, ikustean bere ama gizon arrotz aren besarpean zegoala, azturaturik, galdetzen dio aitari : Baña nor da, aŕe, gizon ori?

--Auŕe dek ba Ameriketan zan Joŕeakiñ, auŕe dek ire anaye. Begi-rakiok katetik zintzilik dauken diru gorri.

Ez dago esan bearrik zer bero ta gozotsua izango zan Maŕepak, bere bi besoak lepoan ezarriaz, bere semeari eman zion laztan luzea.

Par idurian, Miŕinchiok ere bere semeari bere esku zabalak espalda gañean ezartzen diozka, ta bere neke guziak gaueko lo gozoak baño ederkigo arintzen diozka bere semea ikustek.

Gau illunaren goibeltasunez Miŕinchioren basechea estalita beltz arkitzen bazan ere, guzia geyago alaituaz, eguzki ederra Maŕeparen sukaldean sartu da. Zorioneko gaua gau ura! Baña Maŕepantzat zorionegokoa, Ameriketara eman zuan egizko zoriona, beste zorionen artean, bere Joŕeakiñek galdu ez badu!

AMADOR AYERBE ITURRIOZ.

# COMPLEMENTOS DEL CERTAMEN

## CONCURSO DE TAMBORILEROS

LA fiesta vasca que por la tarde se celebra en el Teatro Principal, tuvo lugar este año a hora distinta de los anteriores. Resultaban, en efecto, un tanto incómodas las tres y media y cuatro de la tarde, obligándose muchos a interrumpir la comida o cuando menos el aditamento natural del café, en día tan clásico y solemne como el de Santo Tomás. Por ello la variación de hora ha sido satisfactoriamente recibida por el público. Ninguna demostración tan completa como la concurrencia a la fiesta del Teatro Principal, a la que asistió en número muy superior a las de años precedentes.

Para el Concurso de tamborileros organizado por el Consistorio de Juegos Florales Euskaros, se habían inscripto :

- 1.º D. Ramón Deefrade, con la banda de tamborileros de Alsasua.
- 2.º D. Primitivo Onraitia, con la de Vitoria.
- 3.º D. Isidro Ansorena, con la de Hernani.

No se presentó, sin embargo, la banda de Vitoria, tomando parte, por lo tanto, las de Alsasua y Hernani.

A las cuatro y media dió principio la tradicional *kale-jira*, saliendo de la Casa Consistorial las bandas mencionadas, que llevaban al frente los cartelones con los nombres de los pueblos respectivos, y eran precedidos por la banda de tamborileros de esta Ciudad.

El trayecto recorrido fué : calles de San Jerónimo, Puyuelo, San Juan, Alameda, plaza del mismo nombre, calle Mayor y de Bilinch,



para terminar en el Teatro Principal, donde debía celebrarse el Certamen.

En todo el trayecto mencionado, agolpábase el público para ver el paso de la típica comitiva, comentándose favorablemente esta nota simpática de carácter genuinamente vasco.

Actuaron de jurados en el Certamen : D. Buenaventura Zapirain, popular autor de *Chanton Piperrí* y *Anboto*, y D. Ildefonso Lizarriturry, maestro compositor de grandes prestigios. Presidiales el que lo es del Consistorio, D. Adrián de Loyarte, acompañado de varios vocales de la misma Institución. Como obra impuesta, figuraban varios números de la laureada alborada « Urre zarren billa datoz chistulariak », original de D. Luis Urteaga e Iturrioz, notable organista de Zumaya.

Además de la mencionada obra, ejecutaron otra de libre elección, siendo objeto ambas bandas de los aplausos con que el público premió su esmerada labor. Terminó el Certamen ejecutándose el himno de nuestras venerandas libertades, « Gernika'ko arbola », que el público escuchó de pie.

Para la distribución de premios ocupó la presidencia el alcalde de esta ciudad, D. Carlos Uhagón, teniendo a sus lados al teniente de alcalde D. José Pena, presidente de la Junta auxiliar de Declamación euskera y Teatro vasco, y a D. Adrián de Loyarte, presidente del Consistorio; completaban la mesa los vocales de dicha institución.

Dióse cuenta de la resolución del Jurado por la que se concedía el primer premio a la brillante banda de Hernani, que con tanta maestría dirige D. Isidro Ansorena. Además se la declara «Fuera de Concurso», por haber obtenido tres primeros premios en otros tantos certámenes.

La resolución del Jurado fué acogida con estruendosas salvas de aplausos, haciendo objeto a los estudiosos *chistularis* de las más calurosas demostraciones de simpatía. Puede vanagloriarse con justicia la villa de Hernani de tener una banda de tamborileros declarada « Fuera de Concurso ». Nosotros la enviamos nuestra más efusiva felicitación.

A la banda de Alsasua se concedió un segundo premio. Con estudio y perseverancia llegará seguramente esta banda a poder luchar con las más acreditadas. Creemos que hay madera para ello, y por nuestra parte la alentamos para que en otra ocasión podamos felicitarla por haber obtenido el primer galardón.

## SESIÓN DE BERSOLARIS

Tarde y noche se celebraron sesiones de bersolaris. Presidió el aplaudido *koblakari Oloki*, acompañándole nuestros compañeros de Consistorio Sres. Uranga y Artola.

Contendieron el veterano *Pello Errota* y el ocurrente *Chirrita*.

El público, cada vez más amante del ingenioso torneo, siguió con verdadera avidez los incidentes de la improvisada contienda. Sin embargo, hay que declarar que, por esta vez, los bersolaris han defraudado su fama. Se esperaba más de ellos.

Por nuestra parte, el progreso que observamos en las demás manifestaciones del ingenio vasco, quisiéramos también registrarlo en los improvisadores.

## LA FIESTA DE SANTO TOMÁS

Tratamos de afirmar en ella el carácter eminentemente vasco que ha tenido en todos tiempos.

A este nuestro deseo opónese el haber escogido ese día, único en el año dedicado a la tradición euskara, para celebrar la « Fiesta de la Flor ».

Repetiremos nuevamente que somos admiradores convencidos de esa caritativa institución, que deseamos verla arraigada entre nosotros. Pero que se celebre otro día.

El diligente Concejal Sr. Barriola interpeló acerca de este punto en una de las sesiones celebradas por el Excmo. Ayuntamiento. No obtuvo resultado.

Esto no ha de ser obstáculo para que, un día y otro, insistamos sin cejar, hasta obtener que la « Fiesta de la Flor », digna de todos los encomios, se celebre otro día que no sea el de Santo Tomás; y que el día clásico se reserve exclusivamente para las manifestaciones propias de nuestra personalidad vasca.

A.

---

# NERE GOGOA

*(Azkeneko indar-neurtzeetan saria irabazia.)*

Mendi bitarte chapal batian daukat echia  
Alboetatik zugazti ezez inguratua  
Aren erdiyan soruak eta sagasticho bat  
Ta eche barruan pakeak nai dun giro gozua.

Goizian goiztik gotzonak eta egaztichuak  
Egilleari gur egitera dijoazenian  
Ayez batera nere gogoa otoi-itzetan  
Ezpañetatik itzulitzen da ega biziyan

Gero Jaunaren esku emalle arretatsuak  
Eskintzen ditan bear-sariya irabaztera  
Izardiyaren kupida gabe laneratzen naiz  
Are zorrotzez emaizgarriya maneatzera.

¡O! lan dontsua, lan ongillea zure parchuan  
Atzegiñezko ordu luziak igaro zaizkit,  
Izki ongarriz iratzirikan dezun araunak  
Eguneroko gogo-nekea atsedentzen dit.

Aur nintzaneko jolas-garayak gogoan dauzkat,  
Gogoan ere azi ninduan seaskachua  
Choriyen kankak alaitzen zuten baso-tantaya  
Eta leyarrez apaindutako iturrichua.



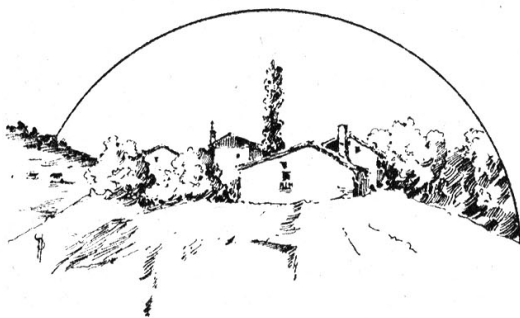
Ez nau zaletzen uri aundiko jolas zakarrak  
Ez eta ere bertan biltzen dan urre arrotsak,  
Nayago ditut nere belardi eze-ezian  
Baskatzen diran abelgorri ta ardi-bildotzak.

Abechek dira nere guraso izan ziranak  
Utzi zidaten gurasonkarri maitagarriya  
Abez gañera ekandu zarren estalpe ona  
Damu gabeko izatearen iraungarriya.

Mendi-bitarte chapal onetan zauden echia  
Alboetatik zugazti ezez inguratua  
Nere guraso izan ziranak aurdarorako  
Landu zidaten seaska pöllit zoriontsua,

Jaunaren deyez nere gogoa urriñetara  
Zure ondotik egatu dediñ garai larriyan  
Gorputzarentzat obi zulo bat gorde zaidazu  
Seaskachua arkitu nuan toki berian.

JOSÉ ELIZONDO.



## DE TEATRO VASCO

---

VAN tomando tal importancia las representaciones vascas, desde la creación de la Academia de Declamación euskera, que bien merece fijemos nuestra atención en ellas de modo especialísimo.

He aquí por qué, aparte de la reseña euskerica tradicional de nuestro compañero Sr. Uranga, dedicamos esta sección a analizar las dos representaciones del día de Santo Tomás.

El mismo público se ha hecho cargo de la labor esmerada que va desarrollándose actualmente en el Teatro vasco, y ya no se va exclusivamente, como antaño, *par puska bat egitera*, sino que el interés se fija en las obras y en sus intérpretes, examinándolos y apreciándolos en un sentido puramente artístico.

Conviniendo en el mismo criterio, vamos aquí a estudiar sucintamente las obras presentadas y la interpretación dada por la Academia municipal de Declamación euskera.

### DOLLORRA

Drama en tres actos, original de D. José Elizondo y premiado en el Concurso de obras dramáticas, bien puede decirse que fué la nota saliente de las representaciones de Santo Tomás.

Indudablemente, de todas las obras vascas representadas hasta el día, es por su asunto, por su desarrollo y por las mil bellezas que encierra, la de más relieve artístico.

El tipo del avaro, protagonista de la obra, tiene bastante novedad, y ésta se acrecienta, dada la originalidad del asunto en que le hace intervenir el autor.

En efecto, su insaciable afán de atesorar propias y ajenas riquezas, muévele a concebir un plan, al parecer sencillo, para asegurar la dote de su pupila; pero un *quid pro quo* inocente enreda la madeja y van sucediéndose conflictos sobre conflictos, descúbreanse pasadas iniquidades y en interés siempre creciente se llega al trágico final, de gran intensidad dramática.

Todo este proceso se desarrolla dentro de una naturalidad admirable, despertando cada vez mayor interés, y alternando las escenas dramáticas con las cómicas; de tal suerte, que la nota de amenidad, dentro de la emotividad propia del drama, destaca como característica de esta hermosa producción.

No se observa languidez ni decaimiento en ninguno de los tres largos actos de la obra. Todas las escenas están muy bien planeadas, y la animación y el interés no decaen un momento. De los tres actos, destaca el segundo, por su acción y por las complicaciones de la trama. Y como momentos culminantes pueden considerarse el final del segundo acto y el grandioso final de la obra.

Los personajes están perfectamente modelados, y sus fisonomías se acusan por rasgos inconfundibles de gran relieve. La variedad de tipos que intervienen en el drama fué otra de las notas que pudo apreciarse la noche del estreno.

Literariamente es una maravilla. Toda la obra está escrita con verdadero dominio de la lengua, no sabiendo qué admirar más, si lo castizo del léxico o la perfecta y armoniosa sintaxis. El lenguaje es siempre ajustado a las situaciones, y dentro del carácter típico de los personajes. En el caudal de nuestra vieja y venerable lengua ha encontrado el Sr. Elizondo expresiones adecuadas a las diversas y variadas situaciones, dando con esto un mentís rotundo a los que pretendían enterrar el euskera, por pobreza de expresión y falta de voces con que expresar nuestro pensamiento. Tiene la obra trozos selectos, verdaderas filigranas, entre las que merece especialísima mención la escena de la venganza, « ¡Mendeka, mendeka! », a nuestro juicio, uno de los mayores aciertos de la obra.

La impresión causada al público fué imponderable. El autor hallábase oculto en la última fila de butacas, y percatada de ello la concurrencia, le obligó a salir a la escena, visiblemente emocionado, a recibir la clamorosa y frenética ovación con que se recompensó su admirable labor artística.



Agregue a los aplausos recibidos nuestra cariñosa felicitación.

*Dollorra* será en adelante una de las obras de más relieve en el repertorio vasco.

### MIKELACHO

Monólogo, original de D. José Gamboa, premiado también en el último concurso.

Dentro de la sencillez del asunto, está muy bien trabajado, y permite al intérprete lucir sus facultades artísticas, empleando los variados matices indicados en las diferentes situaciones.

La nota vasca sostiénese con gallardía, lo que atrae las simpatías del auditorio.

Fué muy aplaudido su estreno, siendo llamado a escena su autor y justamente aclamado. Nuestra enhorabuena.

### OTRAS OBRAS

No insistiremos en lo que ya dijimos, a raíz del estreno, de la lindísima comedia *Gai dagonaren indarra*, original de D. Avelino Barriola. La representación de la tarde de Santo Tomás fué para esta obra la ratificación del éxito clamoroso obtenido la noche del estreno.

Dado el carácter de la velada de Santo Tomás, se deseaba como fin de fiesta para la función de la noche una obrita que abriera las esclusas de la carcajada a todo chorro. A esto obedeció la presentación del entremés *Bernaiño'ren larriyak*, que obtuvo el éxito de risa propuesto. Dentro de lo endeble de su trama, se advierte, sin embargo, en este juguete un dominio de la técnica y de los recursos escénicos.

*Añenchi ta Koncheši* es un diálogo animado e interesante y con un movimiento escénico bien comprendido. Sirvió para dar principio a la función de la tarde, mereciendo ostensibles pruebas de agrado por parte del respetable.

### LOS INTÉRPRETES

Esmeradísima fué, por parte de todos los alumnos de la Academia municipal de Declamación euskera, la interpretación dada a las obras puestas en escena. El público con sus aplausos lo manifestó así con

ruidosa elocuencia. Vamos a examinar ahora individualmente la labor realizada.

La Srta. Arrieta ha mejorado notablemente en su dicción, como pudo observarse en el importantísimo papel que interpretó en el drama *Dollorra*. Caracterizó con mucha delicadeza las situaciones de la obra y dió un atractivo relieve al interesante personaje en ella encarnado. En *Gai dagonaren indarra* y *Bernaiño'ren larriyak* hizo irreprochablemente sus papeles de dama joven, y muy suelta y dicharachera en el diálogo *Añenchi ta Koncheši*.

La Srta. Aramendi afirmó los prestigios alcanzados en la función inaugural de la Academia. Tiene naturalidad, soltura, gracejo, y todo lo derrochó en su papel de doméstica de rompe y rasga de *Dollorra* y doncella enamoradiza en *Bernaiño'ren larriyak*.

En esta última producción puede decirse que llevó el peso de la obra la Srta. Artola, destacándose como dama de carácter, que sabe dar su verdadero color a personajes de este género. Esta misma observación hicimos al verla por la tarde interpretar en *Gai dagonaren indarra* la atildada figura de Andre Eulali. Como curioso contraste, hizo por la tarde en *Añenchi ta Koncheši* una modistilla parlanchina y de temible *tijera*, prueba concluyente de la flexibilidad de sus facultades artísticas.

La Srta. M. Goya desempeñó con mucha discreción su cometido de doncella en *Gai dagonaren indarra*.

Temperamento dramático, dicción y fraseo irreprochables, son las cualidades salientes que se admiran en el Sr. Beorlegui, quien hizo destacar su personalidad artística en la interpretación de *Dollorra*. Hubo escenas en que recordaba a los grandes trágicos. El final del segundo acto resultó de intensa emotividad, merced a su maravillosa actuación. También cabe adjudicar al Sr. Beorlegui la flexibilidad de carácter. Por la tarde se le aplaudió en *Mikelacho* haciendo un señorito, *dernier cri* de lo *chic* y lo *smart*; y por la noche, en *Bernaiño'ren larriyak*, obtuvo completo éxito caracterizando un señor que peina canas.

Quien se señaló con ascenso en la carrera fué el Sr. Eguilegor. Cuando la fiesta inaugural hizo un buen galán cómico en *Gai dagonaren indarra*, y en la función de la tarde repitió el mismo papel, con idéntico resultado. Pero por la noche realizó un trabajo de verdadera filigrana en el protagonista de *Dollorra*. Caracterizó el personaje con admirable propiedad, sosteniéndolo durante los tres actos, de no escasa duración, cosa que realmente constituye una temible prueba para cual-

quier actor de campanillas. Aparte de esto, matizó las diferentes escenas con su exacto colorido, dominando los pasajes más difíciles con arte y discreción.

Como galán saludamos al Sr. Mendiburu, y así volvió a presentarse por la tarde en *Gai dagonaren indarra*; pero por la noche también dió su pasito de avance. Ya es algo más el papel de Miguel en *Dollorra*, y este papel fué interpretado a la perfección por el Sr. Mendiburu. En los momentos dramáticos se creció sensiblemente, sin perder la serenidad que caracteriza al personaje; y este equilibrio entre las dos tendencias que el carácter propio y las situaciones crean al personaje, fué mantenido en su exacto fiel, gracias a un perfecto dominio de sus facultades artísticas.

No pudo destacar mucho en la función inaugural el Sr. Arozameña, pero bien se ha desquitado, presentándonos como actor genérico de inagotables recursos y de una vis cómica insuperable. Del personaje Trifón, de *Dollorra*, hizo una creación maravillosa. En *Bernaiño'ren larriyak* nos presentó un señor de la clase de *indígenas*, digno de una primera medalla.

El Sr. Echeverría, con la misma fe y entusiasmo de siempre, caracterizó el Cleto de *Gai dagonaren indarra*, el Peru, deliciosamente filosófico casero, de *Dollorra*, y el Bernaiño, el de las *larriyas*. En todos los papeles se hizo aplaudir con justicia por el exacto colorido que imprimió a todos los personajes.

Debutaba en la Academia el Sr. Arostegui, y bien puede afirmarse que salió victorioso en sus primeras armas. Así lo acreditan el notario de *Dollorra* y el *morroi cabriolesco* de *Bernaiño'ren larriyak*.

Hubo otros dos debutantes en papeles embolados: los Sres. Echeverría (P.) y Torregaray. Son un refuerzo cuya eficacia esperamos aplaudirla muy pronto.

## LA PRESENTACIÓN

Podríamos repetir la frase del malogrado Usandizaga en la primera función de la Academia: « la presentación, impecable ».

Así ha sido, en efecto. En *Dollorra* se estrenó una decoración pintada expresamente por los acreditados escenógrafos de Barcelona señores Bulbena y Girbel. En las demás obras se exhibió el precioso gabinete pintado por la Casa Mendizabal, de esta Ciudad.

La *mise en scène*, apropiadísima; muebles, alfombras, adornos, todo ajustado estrictamente a las circunstancias en que se desarrollaba la respectiva fábula dramática. Puede considerarse como modelo la presentación de la sala de pueblo en *Dollorra*. No faltaba allí el menor detalle.

Además vistieron las obras con exquisita propiedad, siendo digno complemento la admirable labor realizada por el Sr. Basurco caracterizando los personajes.

Así, con el concurso de todos, ha podido obtenerse ese admirable conjunto, prenda segura de un victorioso desenvolvimiento del Teatro vasco.

J. R.





# PRAISKO-ARRO

(Aurtengo indar-neurtzeetan *aldeera* irabazia.)

## I

**L**ASTURREN jaio ta azi, irurogeitamar urtetara eldu, baña etzan beñere atera izan, bi leguaz Lasturtik kanpora.

Alare Parisko berriak jakin nai izaten zituan, lagunai esateko, ta sartzen zizkaten ziri ederrak. Parisen omen ziran ega egiten zuten idiak, esniaren lekuan ardua ematen zuten beiak, itzketan zekiten tšakurrak, eta nik eztakit beste onelako zenbat gauza.

—Isillik zaude — esan oi zion bere emazteak — orrelako gauzik esan gabe.

—¿Zuk zer dakizu ba — erantzuten zion — arrautzak onenbeste egin duala azokan, esneak ainbeste, gariak eztakit zenbat, baburrunak badakit zenbat eta onelak baño?

—Oiek bearragoak dira, zuk esaten dituzunak baño?

Nola Paris'ko berriak eman oi zituan, gaizki nai ziotenak deitzen zioten Paris'tarra; beste batzuek Pariskoa; ta ašerratzen zan azkeneko izen au aditzean.

Zu beti ari zera zere Paris orrekin ta lotsa bear zenduke esaten, oraindik Donostia ikusi eztezula — ezaten zion emazteak.

—Baña ez esango nik — erantzuten zion senarrak.

—Bai ordia nik (emakumeak).

Zitalik zitalena  
Nere emazia,  
Beti egin bear du  
Nai duan guztia.

Nere senar gaišoa  
Osoro da ona  
Egiten duanian  
Berak nai duana.

## II

Miñ eman zion Praisko'ri atsuaren ateraldiak..... etzuala beñere Donostia ikusi. Etzion berriz maiz oriše esango.

—Aizazu, Malen — esan zion emazteari.

- ¿Zer degu, Praisko.  
 —Bigar Donostiara nua ta ez naiz atzera biurtuko ango zirkillu guzietako berri ikasi gabe.  
 —¿Ez al zuaz Paris'era?  
 —Ezta garai ona. Prantzia gudan dagota.  
 —Leku onera zuaz ba Donostira : batzuen batzuek zere lepotik ederki barre egingo dute.  
 —Eztago neri barre egingo diranik.  
 —Ez noski. Arrotso zabilta baña, gero arruak ere umillatu oi dira ba.  
 —Zuk beti ala diozu.  
 —Zuk ere laster ikusiko dezu.

Atsuak mormorretan  
 Jardungo du maiz,  
 Baña Donostiara  
 Bigar ni juango naiz.

Donostirako asmoz  
 Praisko orain dabill,  
 Arrotso juan ondoren  
 Etortzeko umill.

### III

Dana dala. Praisko eldu zan Donostiara. Lenengo egiñ zuana, izandu zan pistola bat erostia. Etzan aserre. *Puego* esan ta su egingo zuan pistolarekin. (Gizajoak etzuan uste kartutsoarik bear zanik su egi-teko.) Etzan aspertzen pistolari begiratzee; ain zan polita.

Ostatuan apaldu zuanian, galdetu zion mirabietako batek nungoa zan ta nola zuan izena.

Erantzun zion, ostatua pagatuko ziola, ta gañerakoan, etzeukala iñork zer jakiñ nungoa zan ta ez izena nola zuan.

Esan zion mirabiak, bigaramonian alkatiak bialduko zuala norbait jakitera, ta.....

—Etortzea zeukan ba nigana. Oraiñ nik berriketa oietarako baño lotaratzeko goga ohea zeukanat — erantzun zion Praiskok.

Eraman zuan mirabeak gela eder batera; baña gauza bat etzitzaion ondo iduritu Praiskori. Ispillu andi bat, goitik beerañokoa, zegoan orma baten. Uste izan zuan kristalezko atea zala. Beste gelatik ikusi zitekean, Praiskok berean egiten zuana. Baita onen gelara etorri ere bazitekean andik norbait. ¿Ote zegoan iñor? ¿Nor ote zan? Urreratu zan iñill-iñillik kristalezko atera (ispillura), ta bere buruaren iduria ikusita esan zuan : « Nere anai Joñantonio illa izan ezpazan, bera zala esango nian. Jakiñ bear diat ba — esan zuan — nor dan.

Urreratu geiñeago ta esan zion : Ola adiskidea, gabon — baña etzion jaramonik egiñ. Erdalduna izango zala uste izan zuan; ta gero-

šeago esan zion: Ola, *amio, buen noche*....., eta jaramonik ere ez... .. ¿Prantzesa ote da? Laster ikusiko diagu : Ola, *Musiñ, bon suar, si bu ple*....., jaramonik ere ez. Orduantse esan zuan Praiskok : *Si bu ple eta si no ple*, gauz onik etziok orrekiñ. Diru poltsa sartu zuan oieko burkuaren azpian, erantzitzen asi zan etzateko ustean ta pistola prest ipiñi zuan. Artu eskuan ta ispillura begira jarri zan..... jarraiye arraiya! Beste gelan zegoanak, pistola eskuan zuala Praiskori apuntatzen zion. Izu laborrak artu ta ezertarako astirik gabe leiotik salto egiñ eta igesi, gau guzian gelditu gabe, egun sentirako etseratu zan, ta pozik illunbetan, ta iñork ikusi gabe, etšian sartu al izan zanian.

Umill-umill esan zion Maleni, gertatu zitzaion guzia, itz eman eraziaz aurretik, etziola iñori esango Malen'ek..... ez noski..... ¿Nola gorde?..... Etzan errez izango.

¿Išillik gordetzeko  
Andreari esan?  
Españak jositare  
Ori ezin izan.

#### IV

Malen'ek eziñ gorde izan zuan išillik, esan zion alboko Josepantoni, baña iñori ez esateko. ¿Errez al zan sufritzen barruko kili-killia?..... Ogeita lau ordu'ren buruko erri guziak bazekian Praisko'ri gertatu zitzaion guzia.

Igande goizean, Mezataraz zijoala, arkitu zuan Maisua paper bat irakurten Elizpean.

—¿Zer diote paperak? — galdetu zion Praisko'k.

—Oraintsen nenguan irakurten, Donostian gertatu dan gauza bat. Ostatu batetik iges egiñ duala soro batek.

—Pagatu gabe iges egiñ badu, ezta izango aiñ sorua.

—Pagatu ez, baña pagatzeko ainbat baño diru geiago, zazpi duro, oieko burkoaren azpian, utzita joan omen da; gañera pistola bat eta erroparen bat ere utzi omen ditu.

—Santa Ageda'koren bat izango zan.

—Eztakit.

—Praisko'k esaten zuan bere artian : Ostatuko mirabiari esan bano nor ta nungua nitzan, onuzkero mundurik erdiak bazekian nere berri; baña Praisko ez izan Anñon..... ez noski..... ez izango're..... ez nai ere.....

Meza entzun ta etsera zanian, asarretso zegoan, ta esan zion emazteari :

—Belarriak berotu dizkatzu noski Erretoreari.

—¿Nik? ¿Zer dalata? (emazteak).

—Esan bear diozu ebanjelioa predika dezala, ta eztedilla nerekiñ ezertan sartu.

—¿Zurekiñ ezertan sartu al da?

—¿Eztiozu aditu zer esan duan Paris'tarren ta Errepublikano'aren gaiñian?

—Ark eztu aitature egiñ, ez Paris'tarrik eta ez Errepublikano'rik.

—¿Zer aitatu du ba?

—Pariseoa ta Publikanoa.

—¿Eta zein da Pariseo ori?

—Nik aldakit ba.

—Nik bai — esan zuan Praisko'k — zuk ere bai ta erri guziak ere bai.

Ortik eta emendik kimeratu ziran senar-emazteak, eta Madalen'ek esan zizkan auzoko batzuen aurrean Donostiarako atzera-aurrean gertatu zitzaizkan gauza guziak eta Praisko, arrotsoa bazan ere, burua makur eta belarriak apal zituala aldendu ta ezkutatu zan. Bere billa gau guzian ibilli ta azkenik etseko labe barruan sarturik arkitu zuten.

Geroztik eztu iñork aitatzzen Prasko-Arro danik ere.....

.....

Utsegiñak estali  
Izan albalira  
Praisko ibilko zan  
Jira eta bira  
Baña andreak bota  
Dizka arpegira  
Orain jendea barrez  
Berari begira  
Arruak orrelase  
Umillatzen dira.

PEDRO MIGUEL URRUZUNO Y SALEGUI



# DONE TOMAS EGUNA

## ANTZOKI ZARREAN

A SPALDIKO urtietan baserritarrak maištertzako zorrak kitatzeko agerkeria egiten duten egunean Donostira, egazikeroak ekarririk bakallo zarraren trukean, egin du aurten euskal gai onez ornitutakoen aurkestaketa, Uri ontako antzokiyan, Toribio Alzaga jauna'ren zuzendepeko ikasdari taldeak, guztiz bikaiñ ta chalo aundipean.

Oek irudi apaintzak egiten ari ziran garayan, irten ziran Plaza berriko killikupietatik Donostiyako chistularitaldea gidari zutela, Ernani ta Alzazuko soñu jotzalle bikañak, ta sayo-jira ederra egiñik, igaroaz Eskotilla, Apaiz, Esnategi ta Zumardi karrikak, Bilinch'en kantaleko atetik egin zuten oek beren sarrera antzokiko iruditegira, atzetik dantzan jarraitzen ziyotelarik matz mordo ugaritzu baten antzedun giza-seme ta emakume sall aundi batek, ta gelditu ziran chistulariyak beren ekiñ aldiya egiteko chanda zai.

\* \* \*

Arratsaldeko bost'orduak jo beziñ azkar, ekiñ ziyon arrabetari taldeak bere otskintzari guztiro egoki, ta gero agertu ziran iruditegira Artola ta Arrieta damacho gazteak, *Añenchi ta Koncheñi*, Toribio Alzaga jauna'ren bitazizketaren gai pollitan egokitasunak aurkestatzera, ta aiñ malla goitsuan egin zuten lenengo gayaren sayua, non karrika baztarrretan arki ziranak ere, chalozko iškamilla barrengua nabaiturik, barrura sartu naye-zko zaletasunakin, musu zapiyan korapillo senduak askatuta, chartelak erosi zituzten jai aldi eder ura gerturagotik ikusteko, bosna chakur aundi, beste gabe.

Gero, Euskal itz-jostaldien Batzarrak ere egin nai izan zuben bere irriyakua, Adrian Loyarte jauna buru zubela, chistulariyeñ gayak neur-turik oeri sari emaitzak egiteko; ta mai jiran ikusi genituenak ziran : Karlos Uagon alkate jauna, Ildefonso Lizarriturri, Buenabentura Zapi-raiñ, Joakin M. Baroja, errenkada oen egillia (au besteak ikusi zuten) ta Toribio Alzaga, Euskal itz-jostaldien Batzarrea'ren goarpelari jauna.

Oek beren aulki berešietan ešeri ondoren, Loyarte jauna'ren agin-duz Alzazu'ko chistulariyak eman ziyoten arratsalde artako gai neur-ketari asiyera, ta guztiz egoki osatu zituzten beren eginkisunetako chandak ezkeñi ziyozkaten gayak.

Oek beren ekiñ aldiya egin ondoren, agertu ziran iruditegian Er-nani'ko chistulariyak, ta lendik oi duten bezela, yayotasun aundiz egin zuten eman zitzaizkaten gai guztiyen epaitzak guztiz garbiro, pirripi-yuak baño berriketa geyagorekiñ, ta ikusirik aiñ garbi Batzarrea'k nork egin zuben sayorik onena, ikusdari edo aditzalle guztiyen chalo ots-pean, eman zuben lenengo sariya Ernani'ko chistulari taldearentzat, eta bigarrena Alzazuko'arentzat, oarturik lenengoari, onez aurrerako gai neurketetan eziñ egingo zubela sayo berririk, iru sariren jabe egi-ñik arki zalako.

Gai oni jarraitu ziyon Gregorio Beorlegi'k, bakarrizket *Mikelacho* Joše Ganboa'ri saritutakoakin; ta nola aurkestatu zuben esan bearrik ez dago, jakiñik dakigun bezela zenbaterañoeko yayua dan Beorlegi, Tolosa'ko Euskal jayetan *Ero algara*'kiñ lenengo sariya irabazi zuben ezkeroztik.

Onek ez diyo antzoki lanetan ezeri zailkeririk arkitzen; lan guzti-yak onentzak erresak dira, ta bere burua guchitzat egiñ arren ere guz-tiyak aundi ikusten deguna da, ala euskeraz, nola erderaz. Zerbaitega-tik esan oi degu onegatik, eta arrazoi aundiz, erderaz izketan ari gera-nian : *Beorlegui es el gran artista bilingüe, e inimitable monologuista.*

¡Ai, esan albaneza onegatik Pepe Artola'gatik *Semana Euskara*'n Manuel Mujika zanak esan zubenal :

Es escritor, es artista  
y un sin par monologuista,  
en las presentes edades  
ha sido la gran conquista,  
para nuestras Sociedades.

¿Orrenbeste koipe geyegi ote da? Oni guztiya ematen badiyot ¿zer geldituko zait bestientzat? Ez bedi oliyontziya geyegi irauli zartagi

ontara, *dontzellak* ere zerbait bearko dute ta; gañera Euskal itz-jostaldien Batzarra ere zerbaiten zai egon liteke bere dianagusi Adrian Loyarte jauna'rekin; bada Batzar onek, tipula chetuak ipiñiyak dauzka ontzi eder batean, ta oliyo gabe utziko banuke, betirako zapuztuko litzakiela uste det; au da, aspaldiko urtietan sari emaldi onak egiten dituen, ta aurten ere betiko oiturari jarraituaz, ta erri batzarraren laguntzakin, eman ditu sari atsegingarriyak Toribio Alzaga jauna'k eresien irakurtza egiñ ondoren.

Gero zerbaitekin eman bear arratsaldeko jai aldiyari bukaera, ta Alzaga maisuak ipiñi zuen ikusdariyen chalogaizat, Abelino Barriola jauna'ren jostirudi pollit *Gai dagonaren indarra*, ikastecheke ikasdari gazte, Bitorina Artola, Bitori Arrieta, A. Echeberria, Mendiburu ta Egilegor'en gai neurgaitzat; ta aiñ egoki egin zuten oek beren ekintza, non oraindik ere orduko chaloen burrundara daukatan belarriyetan, beatzakin kalkatu arren, ezin paketurik.

Azkenik, bertsolariyak eñeri ziran bakoitzairi eman zitzaizten aulkiyetan, ta aldarte guztiz aularekin egin zuten oek beren sayua. ¡Zer egingo da! Orain guazen arratseko jai aldiyaren billa.

\*  
\* \*

Arratseko bederatziyetan eman zitzaion bigarren ekiñ aldiyari asiyera, arrabetariyen oskintzarekin, ta bereala alcha zuten ezkutapiya, Joñe Elizondo'ri aurtengo gai neurketan saritu zayon abalizket *Dollorra* ikusdariyen ezagungarritzat jarri zediñ; ta nik esanaren zai egon bearrrik ez dago zenbaterañoiko gai aundiyak dauzkan egintza guztiz eder onek, zergatik antzokiratu ziran guztiyen abotik, etzan besterik aditzen: ¡Ori da lan ederra gaur, gaur bezela, ipiñi dutena gure begiyan aurrean Arrieta ta Aramendi andere gazteak; Egilegor, Beorlegi, Mendiburu, Arozamena, Echeberria, Arostegi ta beste bi ezagutzen ez ditutanak, beren izenez beintzat!

Guztiz ekin aldi nekosua izan zan oentzat, bañan alaz guztiyaz ere, *Vico* zanaren lagundiyak beziñ errearki menderatu zituzten eginkisun denak, bakoitzak bere gayak goikiro osaturik; ta Elizondo egon arren (zerbait gaizki egin bazukien bezela) baztar batian kuškurturik, iñork ikusi etzezan, alcha bear izan zuben zeguen lekutik ikusdariyen aurre-ra ager zediñ, langille gazte oyekin bat chalo soñuak adi zitzañ. Uste nuben ikusdariyak eskurik gabe geldituko zirala arrats artan, ta etzan guchiyagotako ere.

¿Iñor ote da chiñištuko dubenik, esku bakarreko gizaseme bat ikusi nubela karrašika, ta ištarran gaña joaz esku bakarrakin, chalorik eziñ egin zubelako? ¡Urrengo egunean aren ištterra minberatua egongo zan bai, iñolaz ere!

¿Neskame edo mirabe eder'en batek ipiñi ote zuen, azkenik ikusi genduen mai bitarteko goño ura? Au galde iñozua egiten didazu. ¿Ez dezu ikusten antzoki mayetako neskamerik onena baño morroi obea badogula? ¿Ez dakizu Toribio Alzaga maisu yayuak, ez dakiyela « Bernaiño'ren larriyak » zertatik datozen? Ta gañera ¿ez aldaki norganatu orlako jaki goñuak? Or dauzka bere zuzendepeko ardatz mendean, Biñori Arrieta, Biñorina Artola ta Aramendi mirabe pizkor bikañak; Arozamena, Beorlegi, Arostegi ta Echeberria, galai gazte ta ekindari yayuak.

Oekin noranaira balijuake Alzaga, non nai iyoko dute goi malletara; bazkari batera eramaten baditu ere, ez dute oek utziko lotzetan edozeiñ ostalariren aurrian, ta nere bearrian arkituko balirake noizpait, deitu, ta joango naiz bazkaldar ona naiz ta, ortzez guchitua izan arren. Besterik ezpada ere aya jango det.

Ez daukat gai aundirik bertsolariyen sayua'ri chalo jotzeko, beti bezela oek bukatu zuten, bañan arratsaldean beziñ aulkeri aundiz. Beste ekiñ aldi batean ariko dira agiyan obetoago. *Mañana mejor, comiente.*

JUAN IGNACIO URANGA



# BIBLIOGRAFÍA

« Calendario de las Provincias Vascongadas para el año 1916 ». — San Sebastián. Imprenta de Hijos de J. Baroja.

El día clásico de Santo Tomás hizo su aparición el típico calendario, que invariablemente saca a luz en dicho día la centenaria Casa Editorial de Hijos de J. Baroja.

Conserva el mismo aspecto, la misma distribución de materias, el invariable juicio poético del año, el mismo tipo de imprenta que cuando se publicó por primera vez, allá en tiempos que casi podemos reputar de respetable antigüedad.

Pero atendiendo a su fondo, con el cariñoso mimo que se presta a lo que hemos conocido en nuestras casas orlado con la atracción sugestiva de la tradición de familia, si respeta su factura y aspecto exterior, ha introducido en cambio aquellas reformas que hacen de su texto la última palabra del día.

Cuantas innovaciones relacionadas con calendarios de esta índole se han suscitado en el transcurso de los años, introducidos están en este librito. Las reformas últimas de los días festivos, indicadas están con exactitud irrecusable. Y las novísimas, las últimas disposiciones de la Santa Sede en cuanto a vigiliass y ayunos, se han anotado escrupulosamente.

No existe, pues, guía más seguro para las familias, en este orden, que el « Calendario de las Provincias Vascongadas »; y las dudas naturales que surgen en toda innovacion, quedan aclaradas inmediatamente con la simple consulta de este librito, en que con todo detalle y claridad aparecen expresadas las disposiciones pontificias referentes a las gracias concedidas por mediación de la Bula.

Todo ello hace que sea este calendario el preferido por las familias donostiarras y no pocas guipuzcoanas.

\*  
\* \*

« Euskel-Egutegiya — 1916 ». Tolosa'n E. Lopez'en etxian.

Nunca hubiéramos creído que un almanaque euskérico de pared alcanzara en tan poco tiempo la enorme popularidad adquirida por el

que viene publicando la Casa Editorial de Eusebio López, de Tolosa, tan conocida en el país por el gran número de obras euskéricas, religiosas y profanas, que ha dado a luz, con unánime aprobación del país, en los largos años de existencia que lleva el acreditado establecimiento tipográfico.

El éxito del almanaque ha superado a cuanto en el género euskérico se ha hecho hasta el día. Ninguna otra iniciativa ha tenido tan rápido y abrumador desarrollo. No sólo se disputan su adquisición en aldeas y caseríos, sino que en las poblaciones más importantes y en la misma capital se arrebatan los ejemplares, agotándose todas las existencias.

En el Mercado de esta Ciudad vimos a una mujer que deseaba un almanaque vasco, y la acosaban con otros erdéricos, diciéndola que los vascos eran más caros. No importa, respondió aquélla varonilmente, almanaque vasco quiero yo y almanaque vasco he de adquirir. Y adquirió, por fin, uno de la Casa E. López, después de recorrer varios establecimientos en que la repetían invariablemente: Ya no quedan, se han agotado.

Nunca con más razón pudo decirse que la publicación de este almanaque responde a una verdadera necesidad. Los hechos lo proclaman con avasalladora elocuencia.

Y no digamos lo que viste en una casa vasca un almanaque escrito en su propia lengua.....

\*  
\* \*  
\*

« Euskel-Egutegi txikiya. 1916. L. M.-ek tajutuba ».— Tolosa'n E. Lopez'en etxian.

Siete años lleva publicándose este recomendabilísimo almanaque de bolsillo, euskérico desde el título al pie de imprenta, con santoral y anotaciones propias de esta clase de libritos, y con su apéndice final de chascarrillos, capaz de convertir un temporal de invierno en delicioso día primaveral.

La presentación, la baratura del precio, todo recomienda la adquisición de este calendario, que no debiera faltar en ninguna casa euskeldun.

Principalmente en los caseríos debiera ser el único calendario de uso, desechando todos aquellos libritos que, cual aquel « Zaragozano », « contiene mentiras para todo el año », como lo pregonaban por aquí, y que tras de costar un sentido a nuestros caseros el deletrearlo, resultaba que no le entendían al fin.

No ofrece tal inconveniente el « Euskel-Egutegi txikiya »; aquí hallará el casero todo en su lengua y no necesita consultar a nadie para su interpretación.

T.